suplir algunas omisiones en el texto más arriban enunciado. Parece también ateniéndose a estas citas, que pasajes análogos a este se hallan en el *Tettiriyaka ó Yadjush* negro y también en el *Brahman'a* de este Veda.

Los ciento un dioses que son los agentes en la formación del universo, de cuyos sacrificios ha sido tomado uno como tipo, son, según este comentador, los años de la vida de Brahama ó son respiraciones personificadas en al forma de Anjiras, etc. los siete sabios que instituyeron los sacrificios a imitación del tipo principal, son Marichi y otros. *Guyatri, Ushn'ih*, etc., son nombres de los metros ó de las diferentes longitudes de las estancias y los versos medidos en los *Vedas*.

Las citas precedentes pueden bastar para mostrar el estilo de esta parte del *Veda* que comprende las plegarias y las invocaciones.

Otra parte perteneciente según parece al mismo *Veda,* está intitulada *Etereya Brajman'a.* Se divide en ocho libros (*pandjika*), conteniendo cada uno cinco capítulos ó lecturas (*adyaya*) y subdivididos en igual número de secciones (*chan'da*) que se elevan en total a doscientos ochenta y cinco. Estando algunos en prosa, el número de los pasajes contenidos en estas secciones multiplicadas, no necesita indicarse.

A falta, ya sea de un comentario completo[1], ya de un índice explicativo[2], no puedo, por una lectura rápida, lanzarme a describir el contenido entero de esta parte del *Veda*. Hallo, sin embargo, gran número de pasajes curiosos en esta parte del *Rig-Veda*, especialmente hacia el fin. El libro séptimo trata de los sacrificios celebrados por los reyes; el tema continúa en los cuatro primeros capítulos del octavo libro; y tres de estos capítulos se refieren a una ceremonia para la consagración del os reyes, vertiendo sobre sus cabezas, mientras están sentados en un trono preparado con este objeto, agua mezclada con miel, mantequilla clarificada y un licor espirituoso, así como dos clases de hierba y los primeros brotes del trigo. Esta ceremonia llamada *Abhiseka* se celebra al advenimiento de un rey y enseguida en diversas ocasiones, perteneciendo parte de los ritos, a determinados sacrificios solemnes celebrados para obtener objetos particulares.

El modo de celebración es el tema del capítulo segundo del libro octavo ó del capítulo trigésimo séptimo, contando (como lo hace el comentador) desde el comienzo de la *Etareya.* Contiene un ejemplo que no es el único en los *Vedas* (aunque no sea común, sino más bien raro en su parte didáctica) de una investigación sobre la diferencia de opinión entre los autores inspirados <Algunos, dice allí, pretenden que la consagración se celebra con la plegaria apropiada, pero sin las palabras sagradas (*Vyahritis*) que son consideradas superfluas; otros, y en particular Satyada'ma, hijo de Dja'ba'la, prescriben que se recite completamente estas palabras sagradas por razones expuestas en extenso; y Udda'laka, hijo de Arun'a ha ordenado así por consiguiente la celebración de la ceremonia.>

El tema de este capítulo termina con el notable pasaje siguiente: <Conociendo bien toda la eficacia de la consagración, Djaname'djaya, hijo de Parishit hizo la declaración siguiente: <Sacerdotes que estáis versados en esta ceremonia, ayudadme a mí, que estoy igualmente convencido (de sus beneficios), a celebrar el rito solemne. Por los que venzo (en combates singulares), por lo que derroto ejércitos ordenados con un ejército ordenado: ni las flechas de los dioses ni las de los hombres me alcanzan; viviré durante el período entero de mi vida; quedaré dueño de la tierra entera>. <Ciertamente ni las flechas de los dioses ni las de los hombres alcanzan a aquel a quien los sacerdotes muy instruidos ayudan a celebrar el rito solemne; vive todo el período de su vida; queda dueño de toda la tierra>.

(1) Poseo tres copias integras del texto, pero sólo una parte del comentario de SAANYACHARYA.

(2) El índice antes mencionado no se extiende a esta parte del *Veda.*

El capítulo trigésimo octavo (ó el tercero del libro octavo) describe una supuesta consagración de Indra cuando fue escogido por los dioses para que fuera su rey. Consiste en ritos semejantes, pero más solemnes, que comprenden entre otras particularidades, una construcción caprichosa de su trono con los textos del Veda; además de una repetición de la ceremonia de la consagración en diversas regiones para asegurarle la dominación universal. Esta última parte de la descripción merece citarse a causa de los resúmenes geográficos que contiene(1). El capítulo trigésimo noveno se refiere a un rito solemne particular, celebrado a imitación de la inauguración fabulosa de Indra. Se cree allí que esta celebración es eficaz para obtener un gran poder y la monarquía universal; y las tres últimas secciones de este capítulo relatan ejemplos de su feliz uso.

El cuadragésimo y último capítulo del *Etereya Brahman'a* se refiere a las ventajas de mantener a un *Purohita* ó sacerdote asalariado; la elección de una persona conveniente para este empleo y la manera según la que debe darle el rey sus sueldos, al mismo tiempo que las funciones que debe desempeñar. La última sección describe los ritos que deben celebrarse bajo la dirección de tal sacerdote para destrucción de los enemigos del rey.

Antes de concluir con esta parte del *Veda*, pienso que conviene agregar que el fin del séptimolibro contiene mención de muchos monarcas a quienes enseñaron varios sabios la observancia de los ritos allí descritos.

El *Etereya A'ra'yaka* es otra parte del *Rig-Veda.* Comprende diez y ocho capítulos ó lecturas desigualmente distribuidas en cinco libros (*A'ra'yaka*). El segundo, que es el más largo, pues contiene siete lecturas, constituye con el tercero, un *Upanishad* de este *Veda* intitulado el *Bavrivh Brahman'a Upanishad* ó más comúnmente el *Etereya* por lo que lo recitará un sabio llamado Etereya. Las cuatro últimas lecturas del segundo *A'ran'yaka* están particularmente de acuerdo con las doctrinas teológicas del *Vedanta* y por esto mismo las escogen los teólogos de la escuela *Vedanta*, como que

constituyen propiamente el *Etareya Upanishad*. Las lecturas siguientes están literalmente traducidas de esta parte del segundo *A'ran'yaka*.

EL ETAREYA A'RAN'YA

LIBRO II

<Originariamente este (universo) no era sino ALMA; ninguna otra cosa de activo (ó de inactivo) existía. Él tuvo este pensamiento : *Quiero crear mundos;* fue así como creó estos mundos (diversos); el agua, la luz, los (seres) mortales y las aguas. Esta agua es la (región) situada encima del cielo, que el cielo sostiene; la atmósfera contiene luz; la tierra es mortal; y las regiones situadas abajo son las aguas(2).

<Él tuvo este pensamiento: *He aquí, pues, mundos: voy a crear guardianes de estos mundos.* Así El sacó de las aguas y formó un ser revestido de cuerpo(3). El lo vió y la boca de este ser así

(1) Hemos traducido por entero hasta aquí la sabia y tan curiosa *Memoria* de Colebrooke sobre los *Vedas*. Es decir cerca de la tercera parte; sentimos vivamente que motivos concernientes a la disposición material de este volumen, nos obliguen a dar solamente cortos extractos de las dos terceras partes que siguen.

(2) Ambhas, agua y apas, las aguas, el comentador da razones por las que estén empleados estos términos sinónimos separadamente para designar las regiones, situadas más arriba del cielo y las que están más arriba de la tierra.

(3) Purusha, *una forma humana.*

contemplado, se abrió como huevo; de la boca salió la palabra; de la palabra procedió el fuego. las narices se dilataron; por las narices pasó el soplo de la respiración; por el soplo de la respiración se propagó el aire. los ojos se abrieron; de estos ojos salió un rayo luminoso; este rayo luminoso produjo el sol. Las orejas se dilataron; de las orejas provino el oído; del oído, las regiones del espacio. la piel se dilató; de la piel, salió el pelo; del pelo fueron hechos la hierbas y los árboles. El pecho se abrió; del pecho procedió el espíritu y del espíritu la luna. El ombligo se dilató; del ombligo provino la deglución; de ésta provino la muerte. El órgano de la generación apareció; de este órgano se derramó la simiente productiva; de allí derivaron su origen las aguas.

Estas deidades así formadas, cayeron en este océano y ellas vinieron a él con des y con hambre y así se dirigieron a El: <Concédenos una dimensión más pequeña, en la cual dimensión, habitando, podamos comer alimentos. el les ofreció (la forma) de una vaca: ellas dijeron: <Esto no nos basta. El les mostró la forma humana: ellas exclamaron: ¡Muy bien! ¡Ah!

¡Admirable! Por lo que solo el hombre está (considerado como) bien formado. El les hizo ocupar sus sitios respectivos. El fuego tornándose en la palabra entró a la boca; el aire volviéndose soplo, entro a las narices. El sol, haciéndose vista, entró a los ojos; el espacio se volvió oído y ocupó las orejas. Las hierbas y los árboles se tornaron en cabellos y pelo y llenaron la piel. La luna volviéndose espíritu, entró al pecho. La muerte volviéndose deglución, penetró por el ombligo; y el agua convirtióse en simiente productiva y ocupó el órgano de la generación.

El hambre y la sed dirigieron a él, diciendo: entre las deidades yo os hago participar de su poder. Por esto es que, quienquiera que sea la diedad a quien se le hace una oblación, tiene en ella parte el hambre y la sed.

El hizo esta reflexión: Son, aquellos, mundo y gobernadores de los mundo; para ellos daré una forma al alimento. El observó las aguas; de las aguas así contempladas salió la forma; y el alimento es la forma que fue así producida.

Una vez formado así, se desvió y comenzó a huir. El hombre (primordial) se esforzó en cogerlo por medio de la palabra pero no pudo alcanzarlo con la voz (el hambre) hubiera quedado satisfecho nombrando al alimento. Trató de alcanzarlo con su soplo, pero no pudo alcanzarlo por insuflación; si lo hubiera alcanzado con su soplo (el hambre) hubiera quedado satisfecho oliendo el alimento. Trató de alcanzarlo con una ojeada pero no pudo sorprenderlo con una mirada; si lo hubiese cogido con la vista (el hambre) hubiera quedado satisfecho viendo el alimento. Trató de cogerlo con el oído, pero no puedo cogerlo oyéndole; si lo hubiera cogido oyéndole (el hambre) hubiera quedado satisfecho oyendo el alimento. Trató de cogerlo con su piel, pero no puedo retenerlo con el tacto; si lo hubiera cogido con su contacto (el hambre) hubiera quedado satisfecho tocando el alimento. Ensayó cogerlo con el órgano de la generación pero no pudo retenerlo así; se lo hubiera cogido así (el hambre) hubiera quedado satisfecho por emisión. En fin, trató de alcanzarlo por la deglución y así lo tragó; este aire atraído al interior cogió el alimento, y este aire verdadero es el lazo de la vida.

El, el alma universal, hizo esta reflexión: ¿Cómo podría existir este (cuerpo) sin mí? - El consideró por qué extremidad podría penetrar allí. El se dijo: <Si (sin mí) se articula la palabra, se exhala el hábito y la vista ve; si el oído oye, la piel siente y el espíritu reflexiona; se la deglución traga y el órgano de la generación desempeña sus funciones, entonces ¿qué soy?.

Separando la sutura del cráneo (siman) penetró por su camino. A esta abertura se le llama la sutura del cráneo (vidirti) y es el camino que lleva a la beatitud (nandana)(1).

(1) Los indostanes creen que el alma ó la vida que tiene conciencia de sí misma, entra al cuerpo por la sutura ó la abertura superior del cráneo, se instala en el cerebro y puede contemplar por la misma abertura las perfecciones divinas. el espíritu ó la facultad racional está considerada como un órgano del cuerpo situado en el corazón.

Los lugares de recreación de esta alma están en número de tres y los modos de sueño son tan numerosos. Esto (designando el ojo derecho) es un lugar de recreación; esto (designado la garganta) es (también) una mansión de alegría; esto (designando el corazón) es (igualmente) una región de delicias.

Así nació (como el espíritu animador) distinguió los elementos (haciendo observación): De quién otro (sino) de El puedo aquí afirmar (la existencia); y contempló a esta persona (pensante)(1), el gran extendido(2), (exclamando): A El es a quien ha visto. Por lo que es él quien está llamado VIENDO ESTO. (ID AMDRA): VIENDO ESTO es pues su nombre; y siendo EL VIENDO-ESTO, lo llaman con una denominación lejana INDRA; pues los dioses se complacen en el misterio (de su nombre). Los dioses se complacen en el misterio(3).

V. Este (principio viviente) es primero en el hombre, un feto ó una simiente productiva, que es la esencia extraída de todos los miembros (del cuerpo); así el hombre mismo se alimenta de sí mismo; pero cuando emite su simiente productiva en la mujer, procrea este (feto); y tal es su primer nacimiento.

El (el feto) se identifica con la mujer , é, identificado así con ella, como si fuera su propio cuerpo, no la destruye. Ella quiere, acaricia a su sí mismo, recibido así en su seno; y como ella lo alimenta debe ser querida (por él). La mujer alimenta a este feto: pero él amó antes al hijo y más tarde ocurrió lo mismo después de su nacimiento. Puesto que mantiene, puesto que sostiene al niño y después de su nacimiento, se ama a sí mismo; y esto; por la perpetua sucesión de las personas; pues de este modo es como se perpetúan estas personas. Tal es su segundo nacimiento.

Este (segundo) sí mismo se vuelve su representante en los santos actos (de la religión): y este otro (sí mismo) habiendo cumplido sus obligaciones y habiendo completado sus períodos de vida, muere. Partido de este mundo, renace de nuevo (bajo alguna otra forma) y tal es el tercer nacimiento.

Esto declaró el santo sabio: <En la matriz he reconocido todos los nacimientos sucesivos de estas deidades. Un centenar de cuerpos como cadenas de bronce, me retienen abajo: sin embargo como un halcón me elevo suavemente. Así habló VA'MA'DEVA reposando en la matriz; y poseyendo este conocimiento (intuitivo) se elevó después de haber roto esta prisión corporal y subiendo a la región feliz del cielo(4), alcanzó el fin de todo deseo y se volvió inmoral. Se volvió inmortal.

VI. ¿Cuál es esta alma para que la pudiéramos adorar? ¿Que es el alma? ¿Es aquella por la cual (ve un hombre)? ¿Por medio de lo que oye? ¿Por medio de lo que saborea los olores? ¿Por medio de lo que emite la palabra? ¿Por medio de lo que discierne un gusto agradable de un gusto desagradable? ¿Es el corazón ó el sentimiento? ¿El sentimiento ó la voluntad? ¿Es acaso la sensación ó el poder de obrar? ¿Ó la comprensión? ¿Ó la percepción? ¿Ó la retención? ¿Ó la atención? ¿Ó la aplicación? ¿Ó la actividad inquieta (la pena)? ¿Ó la memoria? ¿Ó el asentimiento? ¿Ó la

determinación? ¿Ó la acción animal? ¿Ó la inclinación? ¿Ó el deseo?

<Estos no son sino hombres diversos de la concepción. Pero esta alma que consiste en la facultad de la concepción es Brahama: es Indra, es el Señor de las criaturas (Pradja'pati); estos dioses son él; y tales son estos cinco elementos primitivos, la tierra, el aire, el fluido etéreo, el agua y la luz(5);

(1) Purusha.

(2) Brahama ó en gran Uno.

(3) Aquí como al fin de cada división de un Upanishad ó de cualquier capítulo en la parte didáctica de los Vedas se repite la última frase.

(4) Swarga ó lugar de la felicidad celeste.

(5) Brahama(en el género masculino) indica aquí, según los comentadores, al espíritu inteligente cuyo nacimiento ocurrió en el huevo del mundo de donde ha tomado el nombre de HIRAN'YAGARBHA. Indra es el jefe de los dioses ó deidades subalternas entendiendo por esto a los elementos y los planetas. PRADJA'PATI es el primer espíritu incorporado llamado VIRA'DJ y descrito en la parte precedente de este extracto. Los dioses son el fuego y el resto, como están allí descritos.

estos elementos, ya sean solo, ya sea asociados con objetos de pequeña dimensión y con otras simientes (de existencia) y de nuevo con otros seres producidos por huevos ó nacidos en las matrices ó precedentes de la humedad cálida(1) ó que salen de las plantas; sean caballos ó vacas a hombres ó elefantes, todo lo que vive, camina ó vuela, todo lo que es inmóvil (cómo las hierbas y los árboles): todo esto es el ojo de la inteligencia. Toda cosa se funda en la inteligencia; el mundo es el ojo de la inteligencia, es su base. La inteligencia es Brahama, el gran Uno.

Por esta alma inteligente intuitivamente, este cuerdo sube del mundo presente a la región bienaventurada del cielo y obteniendo el cumplimiento de todos sus votos se vuelve inmortal. Se vuelve inmoral.>

SOBRE EL KOSHI'TACHI

Otro *Upanishad* de este *Veda* pertenece a una *S'akka* particular y se le llama a causa de esto y a causa del *Brahman'a* a que pertenece y del que está extraído: *Koshitachi Brahman'a Upanishad.* Según un compendio que de él se ha hecho, pues no he visto la obra entera, parece contener dos diálogos; uno en la que Indra le enseña a Pratardana la teología; y el otro en el que Adja'tas'a'tru rey de Kas'i, comunica el conocimiento divino a un sacerdote llamado Ba'la'chi. Una conversación semejante entre estas dos personas se halla igualmente en el *Vrinhadarán'yaka* del *Yadjur-Veda*, como se hará notar más tarde. En cuanto al otro contenido del *Brahman'a*, de que están sacados estos diálogos, no he obtenido hasta ahora informes suficientes.

El compendio más abajo mencionado se encuentra en una paráfrasis métrica de los doce principales *Unpanishads* en veinte capítulos por

VIDYA'RANYA el preceptor de M'ADACH A A'CHA'RYA. Emplea positivamente el término de *Kashilanchi* nombre de una *S'akka* del *Rig-Veda,*

SOBRE EL YADJUR-VEDA BLANCO

El *Vadjasaneyi {o Yasjush* blanco es el más corto de los *Vedas,* si se considera la parte principal que comprende las *Mantras*. La Sanhita ó colección de plegarias y de invocaciones pertenecientes a este Veda, está comprendida en cuarenta lecturas (*adhvava*) desdigualmente subdivididas en numerosas y cortas secciones (*kandika*); cada una de las cuales, en general, constituyen una plegaria o *mantra.* Está también dividido como el *Rig-Veda*, en *anuvakas* ó capítulos. El número de *anuvakas,* como están indicados al fin del índice de este *Veda*, parece ser de doscientos ochenta y seis: el número de las secciones ó estanciás de cerca de dosm il ó exactamente 1.987; pero allí se comprenden varias repeticiones del mismo texto en diferentes lugares. Las lecturas son muy desiguales, conteniendo de trece a ciento diez y siete secciones *(kandika)*.

Aunque está llamado el *Yadjur-Veda,* consiste en pasajes de los cuales algunos llevan la denominación de *Rish,* mientras los otros sólo pueden ser estrictamente llamados *Yadjush.* Los primeros están, como las plegarias del *Rig-Veda* en metros; los otros están en prosa medida, conteniendo de una a ciento seis sílabas; ó cuando estas sobrepasan tal cantidad están consideradas como prosa que no puede reducirse a medida alguna.

(1) Se supone que los gusanos y los insectos son engendrados por lo humedad cálida.

HISTORIA DE LOS VEDAS

EL *Yadjur-Veda* se refiere principalmente a las oblaciones y a los sacrificios, como su nombre lo implica(1). El primer capítulo y la mayor parte del segundo, contienen plegarias adaptadas para los sacrificios a la luna llena y al cambio de luna; pero las seis últimas secciones conciernen a las ofrendas, a los manes. El tema del tercer capítulo es la consagración de un fuego perpetuo y el sacrificio de las víctimas: cinco que siguen se refieren principalmente a la ceremonia llamada *Añish'toma,* la que encierra la de beber el jugo de *Asclepias ácida.* Los dos siguientes son relativos, el *Vadjapeya* y al *Radjasuya;* la última de estas ceremonias comprende la consagración de un rey. Ocho capítulos, desde el undécimo hasta el décimo octavo, conciernen al fuego sacrificatorio; y la ceremonia llamada *Sotraman'i,* que era el tema de la última sección del capítulo décimo, ocupa otros tres capítulos, desde el décimo noveno hasta el vigésimo primero. Las plegarias que debe usarse en un *As'wamed'haó* ó ceremonia emblemática de la inmolación de un caballo y otros animales hecha por un rey ambicioso del imperio universal, están colocadas en cuatro capítulos del vigésimosegundo al vigésimo quinto. Los dos siguientes son capítulos de misceláneas; el *Sotraman'i y el As'wamed'ha* completos en otros dos; y el *Purushamed'ha* ó ceremonia celebrada como el tipo de la inmolación alegórica de NA'RA'YAN'A, llena el trigésimo y el trigésimo primer capítulo. Los tres siguientes pertenecen al *Sarwamed'ha* ó a las plegarias y oblaciones para un éxito universal. Sigue un capítulo sobre el *Pitrimed'ha* ú obsequios en conmemoraciones de un antepasado fallecido; y los cinco últimos capítulos contienen los pasajes de este *Veda* atribuidos a DAD'HYACH, hijo ó descendiente de ATHARVAN, cuatro de ellos consisten en plegarias aplicables ó diferentes ritos religiosos, como sacramentos, purificaciones, penitencias, etc.; y el último está restringido a la tecnología.

Con excepción de estos cinco últimos capítulos, la mayor parte de los pasajes contenidos en la parte precedente de esta colección de plegarias, están atribuidos a personajes divinos. El cuadragésimo y último capítulo es un *Upanishad,* como lo hemos dicho, al cual se le llama comúnmente ISAVASYAM, por las dos primeras que comienzan su texto; y algunas veces *Is'ad'hyaya,* nombre compuesto de la primera palabra del texto y de la lectura *Adhyaya;* pero el título propio es *Upanishad* de la *Vadjasaneya Sanhita.* El autor, como se ha dicho más arriba, es DAD´HYACH, hijo ó descendiente de ATHARVAN(2).

La segunda pare de este *Veda* perteneciente al *Madhyandina S'akh* está intitulada, el *S'atapatha Brahman'a* y es mucho más copiosa que la colección de plegarias. Consiste en catorce libros *(kan'da)* desigualmente distribuidos en dos partes *(bhaga)*, la primera de las cuales contiene diez libros y la segunda solamente cuatro. El número de las lecturas *(ad'hyaya)* contenidas en cada libro varía; y lo mismo pasa con los *Brahman'as* ó preceptos separados en cada lectura. Otro modo de división por capítulos

(prapataka) prevalece también en el curso del volumen; y la distinción de los *Brahman'as* que están nuevamente subdivididos en cortas secciones *(kan'dikas)* está sobordinada a estos dos modos de divición.

Los catorce libros que constituyen esta parte del Veda, comprenden un centenar de lecturas correspondientes a los sesenta y ocho capítulos distintos intitulados Braheman'a es de cuatrocientos cuarenta: las secciones (kan'dika) están también contadas y suben a siete mil seiscientos veinticuatro.

(1) *Yadjush* se deriva del verbo *Yadj,* adorar; se le asigna a veces a otra etimología: pero la primera es la que está más conforme con el tema, a saber, los sacrificios *(Yadjnya)* y las oblaciones al fuego. *(soma).*

(2) Según Colebrooke William Jones ha traducido este Upanishad al inglés y la traducción conforme al comentario de *Sandara-acharya* se imprimirá en las obras póstumas. Otra traducción inglesa del mismo *Upanishad* hizo el Bracmán *Rom-mohan-roy* y fue impresa en Calcuta (1816) y en Londres (1832) con otros tres *Upanishads* que son el *Kena*, el *Mandaka* y el *Katha* ó *Kathaka.* Nosotros también hemos publicado una traducción francesa de aquél en 1831 y otra del *Kenaupanishad* con el t exto sánscrito al lado y la versión persa de una *Memoria sobre el origen y la propagación de la doctrina de Tao* en China por LAO-TSEN. Reproducíamos a continuación de este ensayo el *Isa Upanishad.*

HISTORIA DE LOS VEDAS

En la colección de preceptos concernientes a los ritos religioso, ser observa el mismo orden que el que se ha seguido en el arreglo de las plegarias que les pertenecen. El primero y el segundo libro tratan de las ceremonias que deben celebrarse en la época de la luna llena y en el cambio de luna, de la consagración del fuego sacrificatorio, etc. El tercero y el cuarto se refieren al modo de preparar el jugo de la *Asclepias {acida* y a otras ceremonias que se le refieren como la del *Djyotishtoma* etc. El quinto está restringido al *Vadjapeya* y al *Radjasuya.* Los cuatro que siguen enseñan la consagración del fuego sacrificatorio, y el décimo, intitulado *Añirahasya,* muestra los provechos de las ceremonias. Los tres primeros libros de la segunda parte están determinados por el comentador como relativos al *Sotraman'i* y al *As'wamed'ha*; y el cuarto, que es el último, corresponde a la teología. En el original, el décimo tercio libro está especialmente llamado *Aswamedhya* y el décimo cuarto está intitulado *Vrihad aranýaka*.

El *As'wamed'ha* y el *Purushamed'ha*, celebrados del modo prescrito por este *Veda*, no son realmente sacrificios de caballos y de hombres. En la ceremonia primero mencionada se ata a seiscientos nueve animales de las diversas especies prescritas, domésticos y salvajes, comprendiendo a los pájaros, los peces y los reptiles; a los animales domésticos se les ata a una estaca y a los animales salvajes en los intervalos que separan los pilares; y después de que se han recitado ciertas plegarias, se suelta a las víctimas sin hacerles daño alguno.

En la otra ceremonia, ciento ochenta y cinco hombres de las diversas especies especificadas, de los caracteres y profesión descritas, son atados a once estacas y después de haberse recitado(1) el himno concerniente a la

inmolación alegórica de NA'RA'YANA, se pone a estas en libertad, intactas, a estas víctimas humanas y se hacen las oblaciones de mantequilla al fuego sacrificatorio.

Este modo de celebrar el *As'wamed'ha* y el *Purushamed'ha* como ceremonias emblemáticas y no como sacrificios reales, está enseñado en el *Veda*; y la interpretación está plenamente confirmada por los rituales[2] y por los comentadores de la *Sanhila* y del *Brahman'a,* uno de los cuales da de ello esta razón: <Por que la carne de las víctimas que han sido sacrificadas en un *Yadjana* deben comerla las mismas personas que han hecho sacrificio; pero no puede permitirse a un hombre y menos todavía puede exigírsele que coma carne humana[3]. Puede deducirse de esto, ó por lo menos conjeturar que los sacrificios autorizados no fueron autorizados por el *Veda*; pero ó estaban ya abrogados ó se les había sustituido por una ceremonia emblemática; ó deben haber sido autoridad de ciertos *Puran'as {o Tantras*, compuestos por personas que en esta materia, como en otras, establecieron muchas prácticas injustificables basándose en el fondo de cierto emblemas ó de alegorías que comprendieron mal.

El caballo, que es el objeto de las ceremonias religiosas llamadas *As'wimed'ha,* es también, de manera explícita un emblema del *Virad* ó del ser primordial y universal manifestado. En la última sección del *Tettiriya Yadjur-Veda*, están descritas las diversas partes del cuerpo del caballo, como divisiones de tiempo y porciones del universo: <la aurora es su cabeza; el sol, su ojo; el aire, su respiración; la luna, su oreja, etc. Un pasaje semejante del libro décimo cuarto del *S'arapathabrahman'a,* describe el mismo caballo alegórico para meditación de quien no puede celebrar un *As'wamed'ha*, representa igualmente al ser universal, según las doctrinas de la Escritura indostánica. No es seguro, sin embargo, se esta ceremonia dio origen a que se instituyera otra, no autorizada según parece, por los *Vedas,* en la que se sacrificaba realmente un caballo.

(1) Véase el segundo *Ensayo sobre las ceremonias religiosa de los indostánes.*
(2) Quiero designar particularmente un ritual separado del *Purushamed'ha* por YA'DJNADE'VA.
(3) Párrafo citado de memoria; leí este párrafo hace varios años, pero no he podido hallarlo nuevamente.

HISTORIA DE LOS VEDAS

El *Vrihad-aran'yaka* que constituye el décimo cuarto libro del *S'atapatha brahman'a* es la conclusión del *Vadja-saneyi* ó *Yadjush* blanco. Consiste en siete capítulos u lecturas : y las cinco últimas lecturas, en un arreglo, correspondientes a las seis últimas lecturas en otro, componían un tratado teológico intitulado *Vrihad Upanishad ó Vadjasaneyi-brahman'a Upanishad*, pero más comúnmente citado bajo el nombre de *Vrihad-aran'yaka.* La mayor

parte de este tratado está en forma de diálogo, y YA'DJNA WALKYA es su principal interlocutor. Como *Upanishad,* pertenece propiamente a la *Kanwa S'akha;* por lo menos está así citado por VIDYARAN'YA en su paráfrasis de los *Upanishads* antes mencionada.

No parece, sin embargo, que en él se encuentre alguna diferencia material con el reconocido por la escuela MA'D'HYANDINA, a no ser en la división de los capítulos y de las secciones y en las listas de institutores sucesivos por quienes ha sido trasmitido.

SOBRE EL YADJUR-VEDA NEGRO

El Tettiriya ó Yajjush negro es más copioso entendido por lo que se refiere a las *mantras*, que el *Yadjush* blanco; pero lo s menos que el *Rig-Veda*. La *Sanhita* ó recolección de plegarias está dispuesta en siete libros (*ashlaka ó kan'da*) que contienen de cinco a ocho lecturas ó capítulos *(ad'hyaya-pras'na ó prapataka)*. Cada capítulo ó lectura está subdividida en secciones *(anuvaka)*, las que están distribuidas por igual en el libro tercero y en el sexto, pero desigualmente en los otros. Su número completo excede de ciento cincuenta.

Otro modo de división por *kan'das*, se halla establecido en el índice. En el arreglo cada libro *(kan'da)* se refiere a un tema separado; y los capítulos allí comprendidos están enumerados y descritos. Además de esto, en la misma *Sanhita* están enumerados los textos contenidos en cada sección y pasa lo mismo con las sílabas en cada texto.

La primera sección *(anuvata)* es esta colección de plegarias corresponde con la primera sección *(kan'dika)* en el *Yadjush*(1) blanco; pero todo el resto difiere y pasa lo mismo con la disposición de los temas. Muchas de las materias tratadas son, sin embargo, las mismas en los dos *Vedas;* pero están diferentemente colocadas y diferentemente tratadas. Así, la ceremonia llamada *Radja-suya* ocupa un *kan'da* correspondiente con el octavo *pras'na* del primer libro y está precedida por los dos *kan'das* relativos, el *Vadjapeya* y la manera de su celebración que ocupa catorce succiones en el *pras'na* precedente. El fuego consagrado es el tema de cuatro *kan'das* que llenan el cuarto y el quinto libro. El sacrificio *(adwhara*) está descrito en la segunda y en la tercera lectura del primer libro y en varias lecturas del sexto. El tema está continuado en el séptimo y en el octavo libro, que tratan largamente del *Ddjyotish'toma,* que encierra la manera de preparar y beber el jugo de la Asclepias ácida. El *As'wamed'ha, el Nrimed'ha* y el *Pitrimed'ha* están tratados aparte cada uno en su lugar, es decir, en la colección de las plegarias y en la segunda parte de este *Veda*. Otros temas, introducidos en diferentes partes, son numerosos; pero sería fastidioso enumerarlos por entero.

A la segunda parte de este *Veda*, pertenece un *A'ran'ya* dividido como

la Sanhita en lecturas *(pras'na)* y subdividido nuevamente en capítulos *(anuvata)* que contienen textos ó secciones que están enumerados y en los que también han sido contadas las sílabas. Aquí igualmente prevalece una

(1) Traducida en el primer *Ensayo sobre las ceremonias religiosas de los Indostánes,* con el primer verso en cada uno de los otros tres *Vedas.*

división por *kan'das* según los diferentes temas. Las seis primeras lecturas y sus *kandas* correspondientes se refieren a las prácticas religiosas. Las dos siguientes forman tres *Upanishads* ó, como les cita habitualmente, dos, una de las cuales está comúnmente intitulado *Trittiriyaka Upanishad* y el otro está llamado *Narayana,* ó para distinguirlo de otro, perteneciente exclusivamente a *Atharva-Veda* el gran *(Maha ó Vrihan) Narayan'a.* Están todos admitidos en las colecciones de tratados teológicos dependientes del *A'tharvan'a;* pero el mencionado últimamente, esta aquí subdividido en dos *Upanishads.*

SOBRE OTROS UPANISHADS DEL YADJUR-VEDA

Entre las *Sakhas* del *Yadjur-Veda*, una intitulada *Metrayan'i* ofrece un *Upanishad* que lleva la misma denominación. Una paráfrasis abreviada que hizo en verso VIDYA'RAN'YA lo muestra como un diálogo en el que un sabio llamado *S'akayan'a* comunica al rey VRIHADRATHA el conocimiento teológico derivado de otro sabio llamado METRA.

Una *Sakha* direrente de este *Veda* intitulada el *Katha* ó el *Kathaka* ofrece otro *Upanishad* que lleva el mismo nombre y que es uno de los *Upanishads* más frecuentemente citados por los escritores del *Vedanta.* Es un extracto de un *Brahamn'a*, y se encuentra también en las colecciones de *upanishads* pertenecientes al *A'tharvan'a.*

SWETA'S WATARA, que ha dado su nombre a más de una *Sakha* del *Yadjur-Veda*, del cual está extractado un *Upanishad,* está allí presentado como maestro de teología. Este *Upanishad*, contenido en seis capítulos ó lecturas *(ad'hyaya)*, se encuentra en las colecciones de tratados teológicos pertenecientes al *A'tharva-veda*, pero en realidad parece pertenecer exclusivamente al *Yadjush.*

SOBRE EL SA'MA-VEDA

Parece que está unido al *Sama-veda,* según las ideas indostánicas un grado particular de santidad, si puede uno atenerse a la inducción que sugiere la etimología del nombre, la cual indica, según la derivación(1) que le está habitualmente asignada, la eficacia de esta parte de los *Vedas* para borrar los pecados. Las plegarias pertenecientes a este *Veda*, como se ha observado más arriba, están compuestas en metros y destinadas a ser

cantadas; y su supuesta eficacia se atribuye, según parece, a este modo de pronunciarlas.

No habiendo podido obtener una copia completa de este *Veda* ó de un comentario que a él se refiera, sólo puedo describirlo imperfectamente, según los fragmentos que he podido reunir.

Una parte principal, si no la primera, del *Sama-veda* es la intitulada *A'rchika*. Comprende plegarias entre las cuales hallo varias que se encuentran constantemente en los rituales de los sacerdotes *Sama-Vedaya* ó *Ch'han'diga*, algunas de las cuales han sido traducidas en primeros ensayos(2)

(1) De la raíz *shó,* transformable en só ó sá y que significa *destruir.* Se explica el derivado como que indica algo *que borra el pecado.*

(2) Sobre las ceremonias religiosas de los indostánes. Lug. Cit.

Están aquí dispuestas, parece según dos copias del *A'rchika*(1), en seis capítulos *(prapataka)* subdivididos en semi-capítulos y en secciones; diez en cada capítulo y conteniendo cada uno habitualmente el número exacto de diez versos. La misma colección de plegarias en igual orden, pero preparada para ser cantada, está distribuida en diez y siete capítulos bajo el título de *Grama-gaya-gabna*. Por los menos este es su título en la única copia que he visto. Pero algunos rituales designando las mismas plegarias preparadas para ser cantadas, emplean la designación de *A'rchika-gama*, entre otros términos aplicables a modos variados del relato rítmico.

Otra parte del *Sama-veda* dispuesta para ser cantada lleva el título de *A'ran'ya-gana*. Tres copias(2) que parecen concordar exactamente entre sí, ofrecen la misma distribución en tres capítulos que están subdivididos en semi-capítulos y en décadas ó secciones, como *A'rchika* más arriba mencionado(3). Pero no he podido encontrar todavía una copia completa separada de las adiciones hechas para guiar a los que cantan las plegarias que contiene.

Las adiciones de que se trata consisten en prolongar vocales, en resolver los diptongos en dos ó mayor número de sílabas, separando de semejante manera, en muchos sitios, otras sílabas adicionales y colocando, además, señales numéricas para la dirección de la voz, sometidas, algunas de estas plegarias, a variaciones en la manera de cantarlas; están repetidas una vez ó más con el objeto de mostrar estas diferencias; y a la mayor parte de ellas se les agrega en forma de título los hombre apropiados de los diferentes pasajes.

Bajo el título de *A'rshaya-Brahman'a* he encontrado lo que parece ser un índice de estas dos partes del *Sama-Veda*, pues los nombres de los pasajes ó algunas veces los nombres iniciales están enumerados en el mismo orden en que se presentan en el *Grama-geya* ó *A'rchika* seguido por el *A'ran'yagana*. Este índice, como los índices explicativos de los otros *Vedas*, no especifica el metro de cada plegaria, ni la deidad a la que está dirigida, ni la ocasión en la que se debe usar, sino solamente el *Rishi* ó el autor; y de la variedad de los nombres citados en algunos ejemplos, puede sacarse la conclusión de que los mismos textos están atribuidos a más de un autor.

Se ha dado ya a entender que son varios los modos de cantar la misma plegaria y que llevan diferentes designaciones. Así , los rituales indican frecuentemente algunos textos que deben ser primero recitados en voz baja, simplemente según, la manera habitual de la pronunciación en voz baja de este *Veda*; y enseguida indican que deben ser cantados igualmente de un modo particular bajo la denominación de *A'rchikagana*, señalando, sin embargo, diversas variantes y excepciones a este modo, bajo el calificativo de *Anirukta-gana*. As{i semejantemente ó poco más ó menos, los mismos pasajes contenidos en el *a'rchika* y el *Grama-geya* están dispuestos en un orden diferente con nuevas variantes en cuando al modo de cantarlos en otra colección denominada el *Uha-gana*.

La comparación y el examen de estas partes del *Sama-Veda*, en las

cuales, fundándome en la colección que hasta hoy ha podido hacerse de estas partes, los textos parecen ser los mismos, dispuestos solamente en un orden diferente y marcados para una forma de relato diferente, me lleva a pensar que las otras colecciones, bajo semejantes nombres, pueden no diferir más del *A'rchika* del *A'ranya*, antes mencionado y que estos textos pueden quizá constituir la totalidad de esta parte del *Sama-Veda* que corresponde a los *Sanhitas* de los otros *Vedas.*

(1) Una de ellas está fechada hace cerca de dos siglos, en 1762, *Samvat.* Esta copia presenta el título ulterior de *Chandasisunhita.*

(2) La más antigua de las copias que tengo en mi poder está fechada hace cerca de dos siglos, en 1787, *Samvat.*

(3) Este *A'ran'ya* comprende cerca de trescientos Vedas *(saman)* ó exactamente doscientos noventa. El *A'rchika* contiene el doble de versos o cerca de seiscientos.

Bajo la denominación de *Brahman'a*, apropiada a la segunda parte ò suplemento del *Veda,* diferentes escuelas del *Sama-veda,* reconocen diversas obras. Parecen existir cuatro; yo he visto tres de ellas completas ó en parte. Una está denominada *Shadvins'a* probablemente por que contiene veintiséis capítulos. Otra está llamada *Adbuta* ó más largamente *Abduyha Braman'a.* La sola parte que hasta hoy he podido ver de uno y otra tiene apariencia de ser un fragmento y termina al fin del quinto capítulo; los dos nombres ó títulos que llevan parecen estar colocados, a consecuencia de un mismo error; y no trataré de determinar a cuál de ellos pertenecen realmente.

A un tercer *Brahman'a* de este *Veda* se le llama *Pancha'vins'a;* y probablemente está así llamado por el número de veintiún capítulos que contiene; conjeturo que es igual a otro que tengo en mi poder, no designado con un título particular, pero que contiene ese número preciso de capítulos.

El más conocido entre los *Brahman'as* del *Samaveda* es el intitulado *Tandya.* El principal de los *Upanishads* de este mismo *Veda* es de *Chhandogya* que ocntien ocho capítulos *(prapatakas)* que parecen estar extractados de la misma parte del *Brahman'a* en el que están enumerados de tres a diez. No estando comprendidos el primero ni el segundo, en el *Upanishad,* se refieren probablemente a las ceremonias religiosas(1).

Otro *Upanishad* del *Sama-Veda* pertenece a la *Sakha* de los *Talavakaras.* Se le llama *Keneshita ó Kena-Upanishad* por la palabra ó las palabras con que comienza su texto; y, como parece deducirse del comentario de S'ANKARA, este tratado es el noveno capítulo *(ad'hyaga)* de la obra que está sacado.

SOBRE EL ALHARVAN-VEDA

El *Sanhita* ó colección de plegarias y de invocaciones perteneciente al *Atharvan'a,* esta comprendida en veinte libros *(kand'da)* subdivididos en secciones *(anuvaka)*, himnos *(sukta)* y versos *(rich)* está también indicado otro modo de división en capítulos. El número de versos está calculado en seis mil quince, las secciones excedentes de ciento, y los himnos suben a más de setecientos sesenta. El número de capítulos, es cerca de cuarenta.

El *A'tharvan-Veda,* como se sabe, contiene varias fórmulas de imprecación para la destrucción de los enemigos. Pero no debe deducirse de ello, que tal es el principal tema de este *Veda,* puesto que contiene también un gran número de plegarias para salvación y para apartar de sí las calamidades y, como las plegarias que deben emplearse en los ritos solemnes y en las prácticas religiosas, a excepción de las que está llamadas *yadjnya* ó relativas a los sacrificios.

El *Gopatha-brahman'a* parece pertenecer a la segunda parte de este *Veda.* Contiene cinco capítulos. El primero se refiere al origen del mundo proveniente de *Brahama* que parece por la cuarta sección de este capítulo que A'TRARVAN está considerado como un *Pradjapati* (ó gran antepasado) encargado por *Brahama* de crear y de proteger a los seres subordinados.

En el primer capítulo, varios pasajes notables identificando a la persona primordial *(purusha)* con el año *(samval-sara)* hacen alusiones bastante positivas al calendario. En un lugar, la quinta sección, después de haberse establecido que el año contiene doce ó trece meses lunares, se prosigue a la división de este período hasta trescientos sesenta días y enseguida, hasta diez mil ochocientos *muhurtas* ú horas.

(1) Colebrooke cita de este *Upanishad* un diálogo perteneciente al capítulo quinto, que es de una sublime belleza. La cuestión tratada en este diálogo entre dos grandes sabios es saber <lo que es nuestra alma, *lo que es* BRAHAMA ó Dios>. Unos dicen que es el *cielo,* otro que el *sol,* otro que el *aire;* otro que *elemento etéreo,* otro que el *agua,* otro que la *tierra.* Mucho sentimos no poder insertarlo aquí. (G.P)

Llego a la parte más notable del *A'tharva-Veda,* consistente en tratados teológicos titulados *Upanishads* que dependen de él.

Cuéntase cincuenta y dos; pero se llega a este número contando como *Upanishads* diferentes partes de un mismo tratado. Cuatro tratados semejantes, comprendido ocho *Upanishad*, al mismo tiempo que seis de los que han sido descritos precedentemente como pertenecientes a otros *Vedas*, están continuamente citados en las disertaciones sobre el *Vedanta.* Otros están citados más rara vez ó no lo están absolutamente.

Quizás es conveniente explicar aquí los que se entiende por *Upanishad*. En los diccionarios se le considera a este término como el equivalente de *Rahasya* que significa misterio(1). Este término está en realidad empleado frecuentemente por Manú y otros antiguos autores, donde los comentadores quieren significar *Upanishad.* Pero ni la etimología ni la acepción de la palabra que se trata aquí de explicar, tiene una conexión directa con la idea de secreto, de escondido ó de misterio. Su significación propia según SANKARA, SA'YAN'A y otros comentadores, es *divina ciencia ó el conocimiento de Dios;* y según las mismas autoridades este término es igualmemte aplicable a la misma teología y a un libro en que se enseña esta ciencia. Deriva del verso *sad (shad-tri)* destruir, moverse precedido por la proposición *upa,* cerca y *ni,* continuamente ó *nis*, ciertamente. El sentido, tal como puede deducirse de esta etimología, según las diferente explicaciones dadas por los comentadores, designa invariablemente el conocimiento de las perfecciones divinas y el obtenimiento que de ella deriva de la beatitud por la exención de las pasiones.

Toda la teología indostánica está abiertamente fundada sobre los *Upanishads*(2). A los descritos anteriormente se les ha mostrado como sacados del Veda. Los otros están también considerados como pertenecientes a la Escritura india. No se sabe, sin embargo, de manera segura, si son ensayos desprendidos ó si han sido sacados de un *Brahman'a* del *A'tharveda.* No he hallado ninguno en la *sanhita* del *A'tharvan'a,* ni en el *Gopatha-brahman'a*. En las mejore copias de los cincuenta y dos *Upanishads,* se considera a los quince primeros como sacados de los *Sonachiyas* de los cuales la *Sakha* parece ser el principal del *Atarva-veda.* Las treinta y siete otras pertenecen a diferentes *Sakhas*, la mayor parte a la de los *Peppatadis;* pero algunos de ellos, como se hará ver, están tomados de los otros *Vedas.*

CONCLUSIÓN

DE LA AUTENTICIDAD Y DE LA ANCIANIDAD DE LOS VEDAS

Aunque no tengo duda alguno sobre las obras descritas en esta noticia, pienso que es, sin embargo, conveniente dar a conocer algunas de las razones en que se funda mi creencia en su

(1) Es el sentido que también parece haberle dado a esta palabra el traductor persa de los *Upnaishads*, así como Anquetil Duperron que dio por título a su versión latina de la traducción persa de *Dra-Sheku* (los enormes volúmenes en 4º, Estrasburgo 1801): UBNE KHAT id est SECRETUM TEGENDUM. Esta gran obra, de ardiente y elevado espíritu no merece, a raíz de su latín bárbaro debido al sistema de traducción literal adaptado por el traductor, el olvido en que se le ha tenido generalmente hasta hoy día. Tal como es, puede dar una idea muy imperfecto, es cierto, de la teología védica y puede incitar a alguno indostanistas a publicar una versión más fiel de los *Upanishads* guiándose por el texto sánscrito. (G.P).

(2) Esto está expresamente afirmado en el *Vedanta Sara* vers.3.

autenticidad. Parece necesario establecer estas razones después de que un autor reciente ha afirmado, de manera cortante, que los Vedas son libros apócrifos(1).

Se ha dicho ya precedentemente que la costumbre de leer los Vedas de manera supersticiosa, tiende a conservar el texto original. En diversas partes de la India, especialmente en *Benares,* en *Djeye-nagar* y en las riberas del *Godaveri*, se hallan esparcidas copias preparadas para tales modos de recitación. Las interpolaciones y las falsificaciones se han hecho impracticables, desde que se ha introducido este uso; y el *Rig-Veda*, así como los dos *Yadjus* pertenecientes a las diferentes *Sakhas* en las cuales se ha adoptado esta costumbre, han sido preservadas por esto mismo y desde hace tiempo, de toda alteración.

Los índices explicativos del contenido que corresponde a los diferentes *Vedas* tienden así a conservar la pureza del texto, puesto que están allí especificados el tema y una gran parte de cada pasaje. Además, el índice está preservado de toda alteración por más de una exposición de su contenido en la forma de un comentario perpetuo.

Es una opinión muy fundada y muy aceptada por los sabios en la India que ningún libro está exento de cambios y de interpolaciones mientras no ha sido comentado; pero una vez que se ha publicado la glosa no puede ocurrir ninguna alteración porque el comentario perpetuo anota cada pasaje y en general explica cada palabra.

Hay comentarios sobre los mismo *Vedas* que aseguran la autenticidad del texto. A algunos se les reconoce como que han sido compuestos en los primeros tiempos; no debo sin embargo fundarme sino sobre aquellos a los que puedo referirme con toda certidumbre. Tengo fragmentos de la glosa de UVAT'A, a mayor parte de la de SA'YAN'A sobre varios *Vedas* y una glosa completa de MAHIDARA sobre cada *Veda.* Poseo también casi todo el comentario de SANKARA así como otras de autores menos célebres.

La autenticidad de los comentarios, por otro lado está asegurada por una muchedumbre de anotadores, cuyas obras han sido nuevamente interpretadas por otros. Esta observación es particularmente aplicable a las partes más importantes de los *Vedas*, las cuales, como es natural, está explicadas con el cuidado más minucioso y el más fastidiosos al mismo tiempo.

El *Nirukta* con sus comentarios copiosos sobre las palabras que han caído en desuso y sobre algunos pasajes de las Escrituras, asegura nuevamente a la autenticidad de la exactitud del texto, como allí se explica. Las remisiones y las citas, en estas obras concuerdan con el texto de los *vedas* tal como lo hallamos hoy.

La gramática de la lengua sánscrita contiene reglas aplicables a las anomalías del antiguo dialecto. Los numerosos y voluminosos comentarios que se han hecho sobre el antiguo dialecto y sobre otras partes de la

gramática, abundan en ejemplos sacados de los *Vedas;* y aquí también el texto actual es exactamente semejante a esas antiguas citas.

Las obras filosóficas especialmente, los numerosos comentarios sobre los aforismos de la *Mimansa* y del *Vedanta* aclaran y apoyan cada proposición sentada en esas obras con amplias citas sacadas de los *Vedas*. El objeto de la *Mimansa* es establecer la evidencia, la fuerza de los preceptos contenidos en la Escritura y ofrecer máximas para su interpretación y con el mismo objeto reglas de razonamiento, según las cuales se pueda deducir un sistema de lógica. El objeto del *Vedanta* es explicar el sistema de teología mística enseñada por la supuesta revelación y mostrar su aplicación al perseguir fervorosamente una perfección imposible y un comercio místico con la divinidad. Una y otra están estrechamente ligadas con los *Vedas;* y aquí igualmente la autenticidad del texto está apoyada y confirmada con remisiones y citas.

(1) *Forgeries,* Pinkerton en su *Geografia Moderna,* vol. II.

H I S T O R I A D E L O S V E D A S

Numerosas colecciones de aforismos de antiguos autores sobre ceremonias religiosas, contienen en cada línea remisiones a pasajes de los Vedas. Comentarios sobre estos aforismos citan pasajes de mayor extensión. Tratados separados interpreta también las plegarias empleadas en las diferentes ceremonias. Rituales, unos antiguos, otros modernos, contienen el detalle extenso del ceremonial con todas las plegarias que deben recitarse en los diversos ritos religiosos, para los que fueron compuestas. Tales rituales todavía subsisten, no solo para las ceremonias constantemente celebradas, sino para otras que hace tiempo que han caído en desuso. En todos los pasajes sacados de los Vedas concuerdan con el texto de la compilación general.

Los legisladores indios, con sus comentadores, así como los copiosos digestos y las compilaciones hechas guiándose por sus obras, se refieren frecuentemente a los *Vedas*, especialmente sobre puntos de ley que conciernen a la religión. Aquí también las citas concuerdan con el texto actual de la Escritura india.

Algunos escritures que escriben sobre temas de moral, toman de los Vedas ejemplos de máximas morales y citan pasajes sacados extensamente de su santa Escritura, en apoyo de sus preceptos morales(1). Estas citas concuerdan con el texto de los libros sagrados.

Citas de la Escritura indostánica se hallan en cada rama de literatura que estudian los ortodoxos hindúes. La astronomía en cuanto se refiere al calendario tiene frecuentes ocasiones de referirse a los Vedas. Los escritores de medicina los citan algunas veces y aun los anotadores de los poetas profanos se refieren ocasionalmente a su autoridad, explicando pasajes que encierran alusiones al texto sagrado.

Aún los escritores de las sectas heréticas presentan citas de los *Vedas*. He hallado parecidas en los libros de los *Djenas* sin ninguna indicación de la

menor duda sobre la autenticidad del original, aunque no admiten sus doctrinas y no reconozcan su autoridad.

En todas las ramas de la literatura india, mientras leía ó consultaba las obras de los diversos autores, he hallado reverencias perpetuas a los Vedas y frecuentemente he verificado las citas. Bajo este aspecto defiendo la autenticidad del texto de la Escritura india tal como hoy existe, y aunque los pasajes que así he verificado sean poco numerosos en comparación con la gran extensión de los *Vedas*, tengo, sin embrago, motivos suficientes para sostener que ninguna ciencia entre las artes indignas de la superchería y la falsificación, podrían equivaler al trabajo arduo y difícil de fabricar obras voluminosas para concordar con las citas muy numerosas que se hallan en muchos millares de volúmenes compuestos sobre diversos temas en cada rama de la literatura y dispersados entre las diversas naciones de indios que habitan el *Indostán* y el *Dekhan.*

Si alguna parte de lo que está ahora reconocido como *Veda*, no puede sostener la prueba de semejante comparación, puede rechazársela como dudosa por lo menos, si no supuesta. Y aun semejantes partes que una severa investigación no pudiera enteramente confirmar, deberían admitirse con precaución ó rechazarse como puesta en duda. Indicaré ciertas partes del cuarto *Veda* que considero que están en esta categoría. Pero fuera de las excepciones aquí indicadas, las diversas partes del *veda* que han sido examinadas, están exentas de toda sospecha; y hasta que hayan sido declaradas no auténticas por motivo diverso de una vaga aserción, tienen todos los requisitos para ser admitidas como copias auténticas de los libros que, por poco dignas que de ello hayan sido, han tenido por largo tiempo en veneración los indios.

Sé que esta opinión tendrá por contradictores a los que están dispuestos a poner en duda toda la literatura indostánica(2) y a considerarla como formada enteramente de obras apócrifas, compuestas

(1) Una obra intitulada: *Niti Mandjari,* es un ejemplo de esta manera de tratar los temas morales.
(2) Como Bentley y otros indostanistas de igual fuerza. (G.P).

hace un corto número de años, cuando más en los últimos siglos. Esta opinión parece fundarse sobre aserciones y conjeturas que fueron aventuradas inconsideradamente y que han sido ardientemente aceptadas y propagadas de una manera extravagante.

Debe observarse en primer lugar que una obra no debe ser condenada de prisa como apócrifa porque al examinarla no parece haber sido realmente escrita por la persona cuyo nombre está habitualmente asociado a las citas sacadas de ella. Pues si la obra misma muestra que no se ha tenido por objeto hacer creer que ha sido escrita por esta persona, la conclusión lógica es que nunca se pretendió atribuírsela. Así, a los dos principales Códigos de la ley indostánica se les cita habitualmente como de Manú(1) y de

YA'DJNA'WALKYA; pero en los códigos mismos, estas personas son interlocutores y no autores; y los mejores comentadores declaran expresamente que estas Institutas fueron escritas por personas diferentes de MANÚ y YA'DJNA'WALKYA. El *Sursyasid-dhanta*(2) no está considerado como escrito por MAYA; pero a este personaje se le presenta como que recibe su ciencia de una encarnación parcial del sol; y su conversación forma un diálogo recitado por otra persona en una asamblea diferente. El texto de la filosofía *Sankya* de donde la secta de BUDA parece haber tomado sus doctrinas, no es una obra de KAPILA aunque le esté vulgarmente atribuido; pero la obra deja ver evidentemente que ha sido compuesta por IS'WARA-KRISHNA; y se dice que recibió la doctrina de KAPILA de una manera medita, por medio de institutores sucesivos, después de su publicación hecha por PANCHAS'IKHA que había sido instruido por ASURI, el discípulo de KAPILA.

Pronunciándome a favor de la autenticidad de los *Vedas* quiero indicar que son las mismas obras, las mismas composiciones que bajo el título de *Vedas,* han sido reverenciadas por los hindús durante centenares, sino millares de años(3). Considero probable que fueron compilados por DWEPA'YANA, la persona que se dice que los reunió y a quien por esto mismo se le ha llamado *Vyasa* ó *el Compilador.* No hallo dificultad alguno para admitir que estos pasajes que están ahora inscritos bajo el nombre de autores humanos, ya sea como los *Rishis*, ya sea como los que recitan el texto, fueron atribuidos a las mismas personas desde hace tanto tiempo como se hizo la compilación; y probablemente en muchas circunstancias, estos pasajes fueron realmente compuestos por los autores a quienes están atribuidos. En lo que concierne a los textos atribuidos a personas divinas, según la mitología india, puede concluirse de buena fe que los verdaderos autores de estos pasajes, no eran conocidos cuando se hizo la compilación y por esta razón se les atribuyó a personajes fabulosos.

Las diferentes partes que constituyen los *Vedas* deben habersido escritas en diferentes épocas. No puede determinarse con exactitud y confianza, guiándose por algunos hechos reconocidos, sin embargo, como ciertos, el período exacto en que fueron compilados ó el período en el cual fue compuesta la mayor parte de los *Vedas.* Pero la comarca en que se hizo, la compilación de los *Vedas*. Pero la comarca en que se hizo, la compilación de los *Vedas* puede serlo, puesto que varios ríos de la India mencionados están más de un texto; y en cuanto a la época, me inclino a pensar que las ceremonias llamadas *Yadjnya* y las plegarias que deben recitarse en las ceremonias, son tan antiguas como el calendario que indica haber sido compuesto para semejantes ritos religiosos. Después de una discusión profundizada sobre la astronomía de los *Vedas,* Colebrooke llega a esta conclusión: que cuando el calendario empleado en los *Vedas* fue elaborado, se calculaban los puntos solsticiales

(1) El *Código* llamado *de Manú* es aquel cuya traducción se publica más arriba. (G.P.).
(2) El más antiguo tratado de astronomía. (G.P.).
(3) Cualquiera que sean la época a la que quiera hacerse remontar la composición y la existencia de los *Vedas,* hay por lo menos una, después de la cual no podrá situárseles en adelante: es la del *comienzo del siglo diez y seis de nuestra era*, época en que

menciona a los *cuatro Vedas* un sacerdote budista chino que viajaba por la India y la que el autor de esta nota hizo conocer por primera vez en su traducción de la *Noticia histórica de la India,* saca de los escritores indios. Véase *Nouveau Journual Asiatique,* diciembre 1839, pág.467-468. (G.P.).

como se estaban, uno al comienzo de la constelación *Dhnaisht'ha* y otro al medio de la constelación *As'tesha;* y tal era la situación de los puntos cardinales *en el siglo décimo cuarto antes de la ere cristiana.* He tenido ya ocasión de mostrar, según otro pasaje de los *Vedas,* que la correspondencia de las estaciones con los meses como están allí establecidos unas y otros y también como se les encuentra indicados en el pasaje citado del *Djyotish,* concuerda con esta situación de los puntos cardinales.

Llega ahora a cumplir la promesa que hice de señalar tal ó cual parte de los *Vedas* que parecieran de dudosa autenticidad. Son estas los *Upanishads* aislados de que no he hecho mención antes y que no están admitidos en las mejores colecciones, cincuenta y dos tratados teológicos pertenecientes al *A'tharva-Veda* y aún algunos de los allí comprendidos, pero que en cuanto me permiten afirmar mis investigaciones, no parecen haber sido comentados por antiguos autores ni haber sido citados en los antiguos comentarios sobre el *Vedanta*. Dos de estos *Upanishads* son particularmente dudosos; uno intitulado *Rama-tapaniya* que consiste en dos partes (*Curva y Ultara*) y el otro llamado *Gopata-tapaniya,* comprendiendo también dos partes de las cuales una está llamada *Krishn'a-Upanishad.* La introducción de la primera de estas obras contiene un sumario que concuerda en substancia con la historia mitológica del esposo de SITA y conquistador de Lanka. El otro exalta al héroe *Mathra.*

Aunque el *Rama-tapaniya* esté incluido en todas las colecciones de *Upanishads* que he visto, aunque el *Gopata-tapaniya* aparezca en algunas, me inclino sin embargo, a dudar de su autenticidad y a sospechas que han sido escritos en tiempos modernos comparativamente a los otros. Esta sospecha está fundamentada principalmente en la opinión de que las sectas que adoran a RA'MA y KRISHN'A como encarnaciones de VISHNU, son comparativamente nuevas. No he hallado en ningún capítulo de los *Vedas* la menor traza de semejante culto. La doctrina real de toda la Escritura india es la unidad de la divinidad en al que está comprendido el universo; y el politeísmo aparente que considera a los elementos, las estrellas y los planetas como Dioses. Las tres principales manifestaciones de la divinidad, así como los otros atributos y energías personificadas y la mayor parte de los otros dioses de la mitología indostánica, están efectivamente mencionados ó, por lo menos, indicados en los *Vedas.* Pero el culto de los héroes deificados no forma parte de este sistema; las encarnaciones de las divinidades no están igualmente sugeridas en ninguna de las partes del texto que hasta hoy he podido ver, aunque a ello hayan hecho alguna vez alusión los comentadores.

Según las nociones que he formado de la historia real de la religión indostánica, el culto de Rama y de Krishna de los *Vesh'avas* y el de MAHADEVA' y de BHAVA'NI de los *Sevas* y los *Saktas* han sido generalmente introducidos desde la persecución de los *Budas* y de los *Djenas.* Las instituciones de los *Vedas* son anteriores a BUDA, cuya teología parece haber sido tomada de KAPILA, y cuya doctrina práctica más clara declárase que ha sido la ilegitimidad, la ilegalidad de matar a los animales, a los que, según su opinión, se les da muerte con demasiada frecuencia, con el propósito de comer carne de ellos y bajo el pretexto celebrar un sacrificio ó *Yadjnya*. La destrucción de la secta de BUDA en la India no ha hecho revivir el sistema religiosos prescrito en los *Vedas.* Muchas cosas de las cosas allí enseñadas han caído ahora en desuso; y en lugar suyo han sido instituidas nuevas órdenes de devotos religiosos y se han establecido nuevas formas de ceremonias religiosas. Rituales fundados en los *puran'as* y práctica tomadas de una fuente más sospechosa todavía, los *Tantras* han reemplazado en gran parte a la práctica menos sanguinaria del *Yadjnya* (ó sacrificio védico); y la adoración de RA'MA y de KRISHN'A ha reemplazado a la adoración de los elementos y de los planetas. Si esta opinión que me he formado es fundada, se deduce que los *Upanishadas* de que se trata, han sido probablemente compuestos en tiempos posteriores desde la introducción de esas sectas que tienen en particular veneración a RA'MA y a KRISHN'A.

HISTORIA DE LOS VEDAS

Según el mismo principio todo *Uoanishad* que favorece grandemente a las doctrinas de estas sectas, puede rechazarse como sospechoso. Tal es el *A'tmabodha Upanishad* en el que Krishna está designado con el título de MADHUSU'DANA hijo de DEVA'CHI; lo mismo que el *Sundaritapani* que predica el culto de DEVI'.

Los otros *Upanishads* de que no se ha tratado todavía no presentan, en cuanto he podido asegurarme por el examen que de ellos he hecho, evidencia interna alguna de una fecha moderna; solo dejo con respecto a ellos la posibilidad de una duda, por que no he adquirido la evidencia externa de su autenticidad. Pero es probable que averiguaciones subsiguientes podrán dar la certidumbre de la exactitud de la mayor parte de ello, como extraídos de los *Vedas* y de su autenticidad como obras citadas por autores conocidos. Desde el punto de vista de la doctrina, parecen conformes a los *Upanishads* auténticos.

La descripción precedente puede servir para dar alguna noción de los *Vedas.* Estas obras son demasiado voluminosas para poder ser traducidas enteramente y su contenido compensaría difícilmente el trabajo del lector; menos todavía el del lector. El dialecto antiguo en que están compuestas y especialmente el de los tres primeros *Vedas* es extremadamente difícil y oscuro; y aunque curioso por ser padre de un lenguaje pulido y refinado (el sánscrito clásico), sus dificultades continuarán por largo tiempo impidiendo semejante examen de los *Vedas* completos, tal como se necesitaría para

extraer todo lo que es importante y notable en esas voluminosas obras. Pero bien merecen ser consultadas por los orientalistas.

I S A   U P A N I S H A D

DEL YADJUR-VEDA

1. Este universo y todo lo que se mueve en este Universo, está lleno de la energía (el poder) del Ser ordenador, por lo que, desligado de las cosas temporales, conserva, su culto en tú corazón; no mantengas codicia de la propiedad de nadie.

2. Que el hombre para realizar sus obras(1) desee vivir un siglo; pues en ti ¡oh hombre! excepto estas obras, no hay nada que no esté manchado.

3. Se van a los lugares *(loka, mundos)* sin soles(2), envueltos en ciega oscuridad, los que se suicidan(3), ¿entregándose a los placeres terrestres?

4. El ser supremo único (*Sanscrit.* Ekam, La Unidad) no se mueve, aunque sea más rápido que el pensamiento, pues los mismo Dioses no pueden alcanzarlo. No puede ser percibido por los órganos primitivos de la sensación (*los órganos materiales externos*); Él sobrepasa aún inmensamente a los otros órganos rápidos de la Inteligencia (*los órganos espirituales ó internos*). Él permanece inmóvil; y durante este tiempo, después de haber medido la extensión del espacio, establece el sistema de los mundos.

5. Se mueve, no se mueve; está alejado, está cerca; está en todo, esta fuera de todo.

6. El que ve a todos los seres en el alma ó *El Espíritu supremo* y al Alma suprema en todos los seres no tendrá desprecio por nada(4).

7. Cuando él ha reconocido que los seres están en el Alma universal (ó son *está Alma Universal*) ¿qué hay de insensato entonces, qué hay de triste en descubrir la Unidad (*Ekatvam*), la identidad de las cosas?

8. EL envuelve y penetra todo; EL no tiene cuerpo, ni asperezas, ni manchas (que exigen abluciones); es puro, inaccesible al pecado (perfecto) que todo lo sabe, el gran poeta (*Kavih*), el gran profeta lleno de saber y de inspiración (*Manishi*); presente en todas partes, existente por sí mismo, que ha asignado a cada uno según sus méritos, el premio de sus obras en la sucesión eterna de los tiempos.   .

En Bengala y en las provincias limítrofes se inmolan delante del ídolo en cada templo célebre, miles de cabritos y pequeños búfalos; y las personas pudientes hacen semejantes sacrificios de animales en sus capillas particulares; la secta que ha adoptado este sistema predomina en Bengala y en muchas otras provincias de la India; es capítulo sanguinario traducido por el *Kalika-puran'a* por el Sr.Blaquiere (*Asiatic Reaserches,* vol. V, pág.371) es una de las autoridades sobre la que se apoya. Pero esta costumbre no está aprobada por las otras sectas indias.

En nuestros días se ha comenzado ha emprender la traducción de los *Vedas*. Un indostanista alemán de noble y elevado espíritu, de saber tan variado como profundo, Federico Rosen, había ya emprendido en Londres una traducción latina del *Rig-Veda*; una muerte prematura y fatal para la ciencia vino a interrumpir su noble tarea, en el momento en que acababa la impresión del primer libro del *Rig-Veda* que comprende ciento veintiún himnos en sánscrito y latín con sabias notas. Londres 1838; un volumen en 4º publicado bajo este título *Rig-veda Sanhita Liberprimus Sanscrite et Latine;*; edidit. Fridericus Rosen.

Ha aparecido también en Bombay en 1832 ó 1833 una traducción de una parte de los himnos del *Rig-Veda* hecho por el reverendo J.Stetenson, acompañada del texto y del comentario litografiados, pero sólo han llegado a Europa escasos ejemplares

El Sr. H.H.Wilson, a quien debe tanto el estudio del sánscrito, ha emprendido también una traducción inglesa completa del *Rig-Veda* y el Sr. L. Poley una traducción francesa de un Upanishads.

La traducción francesa de los *Vedas (Rig-Veda, Sama-Veda)* de los PURANAS, de los Upanishads, de los diversos libros se la religión de los indostánes, se halla en la colección del Abad Migne (Librería Garnier Hermanos, editores, 6, calle de Sains Peréz). Véase *los libros sagrados de todas las religiones con excepción de la Biblia,* tomo II.

(1) *Karmani*: es según *Sankara A'charia* la celebración de las ceremonias religiosas y de los ritos sagrados.

(2) *Asurya,* los traductores persas leído: *Asura Loka,* los mundo de los Asuras ó demonios.

(3) *Atmahhano,* que matan su alma ó que se matan a sí mismos, probablemente no practicando los ritos religiosos.

(4) Los traductores persas han traducido *Alma* en el sentido de *sí mismo,* en lugar de *gran alma;* he preferido seguir a *Ram-mohan-roy*.

I S A   U P A N I S H A D

9. Se van a espesas tinieblas los que adoran la IGNORANCIA (¿de las cosas divinas?) y se van a tinieblas más espesas todavía los que poseen la CIENCIA (ó el CONOCIMIENTO).

10. Han dicho (*Los Sabios*) que la consecuencia de la ciencia del CONOCIMIENTO es una; y han dicho que la consecuencia de la IGNORANCIA es otra; esto es lo que hemos aprendido de las enseñanzas de los Sabios que nos han trasmitido esta doctrina.

11. El que conoce estas dos cosas juntas, la CIENCIA y la IGNORANCIA (*vydyam y avidyam*), después de haber vencido a la muerte por la IGNORANCIA obtiene la inmortalidad por la CIENCIA.

12. Se van a espesas tinieblas los que adoran la naturaleza increada, ó (*Prakriti*)(1); pero se van a tinieblas más espesas todavía los que se complacen en la naturaleza creada y perecedera (ó la materia(2).

13. Han dicho (*los Sabios*) que la consecuencia de la naturaleza perecedera (ó creada) es una y que la consecuencia de la naturaleza imperecedera (ó increada) es otra; esto es lo que hemos aprendido de las enseñanzas de los Sabios que nos han transmitido esta doctrina.

14. El que conoce estas dos cosas juntas, la materia perecedera y la disolución (*vinas'am*), después de haber vencido a la muerte por la disolución, obtiene la inmortalidad por la naturaleza increada (*ó Prakriti*).

15. el semblante (*la vía*) de la verdad está cubierto con velos de oro espesos y prestigiosos(3); ¡Oh sol! Bienhechor del mundo, descubre la verdad (ante mis ojos) a fin de que yo, tu fiel adorador, pueda ver el sol de la justicia y de la verdad.

16. ¡Oh Sol! ¡bienhechor del mundo! ¡solitario anacoreta! ¡dominador y regulador supremo! ¡Hijo de Pradjapati, aparta tus rayos cegadores, retén tu fulgurante luz a fin de que yo pueda contemplar tu encantadora forma y volverme parte del Ser divino que en ti se mueve!

17. ¡Ojalá pueda (mi) hábito de vida (mis espíritus vitales) ser absorbido en el alma molecular y universal del espacio! ¡Que este cuerpo

material y perecedero sea reducido a cenizas! ¡Acuérdate de (mis) sacrificios, acuérdate de (mis) obras! ¡Acuérdate de (mis) sacrificios, acuérdate de mis obras!

18. ¡Oh Ani (Dios del fuego)! condúcenos por camino recto (a la recompensa de nuestras obras). ¡Oh Dios! tú conoces todas nuestras acciones, borra nuestros pecados; te ofrecemos el más alto tributo de nuestras alabanzas! ¡nuestra última salutación!

.

(1) Véase *Essais Sur la philosophie des hindous, trad.* F.Glos.

(2) Los indios llaman a la materia informe ó creada *Hiranya Garbha,* el huevo del mundo, el feto de la creación rudimentaria.

(3) Este apóstrofe lo pronuncia, según, *Sankara Acharya* una persona agitada al acercarse la muerte por no haberse cuidado de llegar al conocimiento de Dios.